

一部令人心惊胆战的军事科幻杰作



云端杀机

当无人机、间谍卫星、监控摄像机组成的监控系统遍布全球，
我们都将沦为无所遁形、任人宰割的猎物……

Kill Decision



[美] 丹尼尔·苏亚雷斯 (Daniel Suarez) 著
冯蔚骥 译

清华大学出版社



云端杀机

Kill Decision

[美] 丹尼尔·苏亚雷斯 (Daniel Suarez) 著

冯蔚晓 译

清华大学出版社

北京

Kill Decision By Daniel Suarez

ISBN: 978-0-525-95261-9

Copyright © 2012 by Daniel Suarez

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

This edition published by arrangement with Dutton, a member of Penguin Group (USA)

Inc.

Simplified Chinese edition copyright © 2015 by Tsinghua University Press and
Shanghai Guo Yue Cultural and Creative Co., Ltd.

北京市版权局著作权合同登记号 图字: 01-2015-0270

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签, 无标签者不得销售

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

云端杀机 / (美) 苏亚雷斯 (Suarez, D.) 著; 冯蔚骁译. —北京: 清华大学出版社, 2015

书名原文: Kill Decision

ISBN 978-7-302-38826-5

I. ①云… II. ①苏… ②冯… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 307515 号

责任编辑: 雒 华

封面设计: 肖安云 佳倍设计

责任校对: 王淑云

责任印制: 杨 艳

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 北京嘉实印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 12.875 字 数: 329 千字

版 次: 2015 年 7 月第 1 版 印 次: 2015 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 48.00 元

产品编号: 058217-01

第一真理：

人类比硬件重要得多

译者序

也许诸位读者并不熟悉丹尼尔·苏亚雷斯——在几个月前，我也与你们一样对他一无所知，直到我拿起《云端杀机》，然后手不释卷地读完这本不算薄的小说，接着大呼过瘾。

读罢方知，在迈克尔·克莱顿及汤姆·克兰西相继逝世之后，丹尼尔·苏亚雷斯仅凭借三本小说，便已被读者及出版界视为两位技术类惊悚小说大师的精神传人。难怪，难怪。

难怪编辑对我说，这本小说很对我的胃口，情节明快清晰，场面火爆，从头到尾都奏出强音；难怪小说充满迈克尔·克莱顿一样扎实的科技细节，加上汤姆·克兰西式的军事行动背景，再融入《越狱》一般令人窒息的危局与流畅干脆的推进。整本书伏笔密布，环环相扣，每每命悬一线却绝处逢生，“大片”范儿十足，难怪派拉蒙公司立即重金抢下本小说的电影改编权。

翻译本书时，我总是播放《质量效应》、《战地3》的原声游戏背景音乐，不止一次地击节赞叹并会心一笑——这是一本节奏感强烈的好看的小说。苏亚雷斯很聪明地把时代背景和科技水准设定在比当前稍微领先一步的位置上，既新奇、出乎意料，又可信、合理圆通。作为IT行业的资深工程师与咨询师，他对各种计算机及通信应用信手拈来；而本书展现给读者的奇妙技术与应用，又岂止限于计算机领域？化学、仿生学等各个领域的概念技术每每在间不容发的危机中以意想不到的方式大展身手；看不见的政商势力用最先进的技术操纵媒体、网络与武器，冷血屠戮，杀机重重。

苏亚雷斯写这本小说的时候，大数据应用与挖掘以及斯诺登披露的政府级窃听与监视尚未进入大众视野，美军的无人机应用也没有像今天这样广泛，而苏亚雷斯却早已把这些概念融入自己的作品。不得不承认，有的人写起小说，从一开始就不是新手。我总是禁不住想：这种战争什么时候会在现实中发生？

苏亚雷斯笔下的近未来战争中，攻击一方隐匿自身身份，使用无

人机器进行战争。各种无人机群及设备远离后方通信及指挥，依靠人工智能对视觉、热能、化学等信号进行分析，探测目标与环境，还可以使用无线电之外的通信手段，自行对战场形势进行各种层级的识别并做出判断，完成战术与战略任务。

换言之，整个作战过程中启用无人机器的一方早已对对方的无线电阻塞手段做出应对，作战全程可以但不必须使用无线电手段。于是我禁不住想起另外一部优秀的科幻小说，就是刘慈欣的《全频段阻塞干扰》。刘慈欣在这部小说中设想了一场近未来美俄大战。那场战争中，处于技术劣势的俄方阻塞了全部无线电通信，于是交战双方都丧失了远程攻击武器和指挥手段，回到类似中世纪的战场血战到底。

刘慈欣的小说在前，苏亚雷斯的小说在后。有趣的是，苏亚雷斯虽然没有读过刘慈欣的小说，没有看到刘慈欣提出的问题，却对近未来战争独立给出了自己的答案。

有人说，新式武器的对抗最早从实验室中就开始了；说这句话的人显然低估了科幻小说的眼光——远在武器概念形成之前，未来的武器及战争便已在最有想象力的头脑中展开厮杀。

两名优秀科幻作者之间从没什么联系，也没读过对方的小说，却无意间以自己的科幻作品完成一回合攻与守。这其中的关系貌似偶然，但假如以单纯的巧合来解释则失之简单。与其说是恰好碰上了，不如说是科幻小说内禀的前瞻性让两位作者奇妙地在科幻的空间中形成交错。而这种微妙之处，便是我热爱科幻的原因之一。

如果刘慈欣能读到这本小说，我个人非常期待他能对苏亚雷斯的未来战争给出回应，比方说，刘慈欣可以写一部无线电阻塞无法干扰敌方前线作战单位自主行动时，战争如何进行的科幻作品，那我们将可以享受怎样非凡的想象力与创造力盛宴。

在这里，我还要感谢果壳网的同仁帮我解答了攀岩、计算机和化学方面的疑惑，也分别感谢Heartbreaker、狗狗帮我弄清原文中涉及的西班牙语与阿拉伯语词汇。

感谢苏亚雷斯先生为中文版翻译所提供的帮助；感谢果壳阅读运作这么一本精彩的小说；最重要的，感谢诸位用人民币投票，花钱购

买这本书，正是因为有你们，果壳阅读才可为大家带来更多优秀的书籍，而我，一名与你们一样喜欢精彩小说的读者，也才有机会继续翻译优秀的小说。

一位美国读者评论道：请在电影上映之前看完这部小说吧，它一定会出现在影院中；在这里，我请诸位读者和我一起期待这场视觉盛宴有朝一日在荧幕上演。

冯蔚骁

2014年10月

目 录

第一章	自食其果	1	第十章	和解	92
第二章	命令	14	第十一章	“天空之眼”	105
第三章	“说书人”	19	第十二章	地下之旅	114
第四章	入侵检测	37	第十三章	讲解	132
第五章	凶兆	48	第十四章	失眠	147
第六章	唤醒呼叫	61	第十五章	闭环	162
第七章	行动	66	第十六章	损害控制	177
第八章	发现	80	第十七章	陷阱	179
第九章	影响行动	86	第十八章	激战	187

第十九章	热水澡	213	第二十七章	切船机器	322
第二十章	正在行动	226	第二十八章	蚁巢	332
第二十一章	自动狙击站	237	第二十九章	随机应变	345
第二十二章	避难所	259	第三十章	无人机群	366
第二十三章	附带损害	277	第三十一章	恶有恶报	389
第二十四章	地下隧道	280	第三十二章	回头浪子	393
第二十五章	马甲管理	292			
第二十六章	傀儡主人	311	致谢		399

第一章 自食其果

从八千英尺¹的高度看下去，在被汽车炸弹炸毁的废墟边执行救援任务的工人就像是热锅上的蚂蚁。一架MQ-1B“捕食者”无人机拉近镜头，画面随之放大。废墟和尸体残块散落在整个市场。烧焦的土块和沾着血污的纸片落在房梁上。伤员奄奄一息，垂死挣扎，连声音都喊不出来。

技师们管这个叫“死亡电视”——“捕食者”“全球鹰”和“死神”无人机编队实时传输回来的视频。弗吉尼亚州汉普顿市的美国空军控制中心中，图像通过卫星涌进十面高清大屏幕。控制中心的正式名称是“分布式通用地面系统-1”。大多数屏幕显示的都是白天的场景，那里在半个地球之外，而这里的时间是凌晨两点。

数十名美国空军上等兵坐在电脑显示器前，六人一排，监控着传回的数据，并根据看到的结果在键盘上输入相应的指令。他们身后是几名

¹ 1英尺≈0.3048米。

走来走去的技术士官，而这些技术士官又受更高级的军官的监视，他们的关系就像赌场里的赌区经理和大堂主管。

中尉安东尼·乔丹今年二十六岁，面前的工作站隐藏在黑暗之中。他不时抬起头，看看世界的气氛如何。从表面来看，今天是个很普通的日子：在世界各地，只有零星的暴力。

在抬头的间隙，乔丹敲击键盘，在即时通信窗口中与一个陆军民事行动组交换信息，这个小组位于巴格达安全区的美国大使馆，那儿离屏幕所显示的汽车炸弹爆炸的地方只有几英里¹。与此同时，他还通过耳机监听战场上另外两个行动组的通话和卫星广播。他面前的电话不时亮起灯。他感觉有人来到他的背后，一张纸从左侧进入他的视野，他没有抬头便说：“拉佐，给我发即时消息！你他妈的把我的工作流程打断了！”

技术士官阿尔伯特·拉佐从右边靠过来，“紧急情况，长官。”

“好吧……”乔丹伸手指了指他们头上屏幕中的大屠杀现场，“除非比那件事还严重，不然就不用说了。”

拉佐猛地拍了拍那张纸。“机载预警和控制系统²正在追踪卡尔巴拉³南部一个没有遵守安全航路、速度和高度规定的目标，也就是‘地鼠’。预警系统要求我们调查清楚。”

乔丹的手指在键盘上敲击着。“把基本情况发过来，我看能做些什么。”

“今天是阿舒拉节⁴，中尉。”

1 1英里≈1.609公里。

2 有时候称为预警飞机，主要由载机（和机身外部的天线罩）、雷达设备和信息通信链三大部分组成。

3 伊拉克中部一城市，位于巴格达西南偏南。

4 伊斯兰历每个穆哈兰姆月的第十天。该节日是什叶派穆斯林最重要的节日之一。

“这对我有什么意义吗？”

拉佐叹了一口气。“有无数什叶派朝圣者步行前往卡尔巴拉纪念侯赛因·伊本·阿里，他是伊斯兰教创始人穆罕默德的外孙，死于卡尔巴拉的战斗。以前有逊尼派军事人员袭击过这种朝圣活动，而我们现在发现了一架身份不明的飞行器。”

“呃……好吧……”乔丹皱了皱眉头，敲击键盘，向一个军事情报小组发出信息。“具体描述一下那个飞行器。”

“它首先出现在艾尔希亚德哈以西三公里的地方。高度两千英尺，速度为二百节¹，方向三百五十度。”拉佐仔细看着打印出来的资料，“可能是一架单引擎飞机，属于走私贩或者当地的大人物。不过……”

民事行动组已经提醒过乔丹他负责监控的区域有多么敏感。他想起来，卡尔巴拉的伊玛目²侯赛因圣陵³和艾尔阿巴斯圣陵⁴是什叶派穆斯林信仰中最神圣的两个地方——也就是说，差不多有两亿五千万人视之为圣地。

拉佐又递过来了打印报告。“通过全球指挥控制系统可以获取最近的无人机尾号，长官。”

“好的，我知道，我知道。”乔丹抓过报告，在桌上的三台液晶显示器中的一台上点击了一下，调出全球指挥控制系统。该系统跟踪着战场上所有己方军事力量的实时位置。

他滚动负责区域的地图，看到了距离雷达最近的“捕食者”无人机

1 1节≈1.85公里/时。

2 对穆斯林领袖和教法学派创始人、著名宗教学者的尊称。

3 位于伊拉克卡尔巴拉，伊斯兰教创始人穆罕默德的外孙、什叶派第三任伊玛目侯赛因·伊本·阿里即安葬于此。是全世界最古老的清真寺之一，也是伊斯兰教什叶派第四大圣寺。

4 位于伊玛目侯赛因圣陵对面，是侯赛因·伊本·阿里的弟弟阿巴斯·伊本·阿里的陵墓。

的尾号。然后他在另外一个屏幕上点击了一下，与这台无人机在内华达州的操作员建立了加密卫星无线电连接。“柯达3，柯达3，我们在跟踪一只‘地鼠’。它很慢，而且身份不明。我需要尾号107的无人机中断目前任务，向南移动。我会将数据发给你。任务控制室完毕。”他在即时通信窗口中输入机载预警和控制系统的信息，以及目的地在军用网格参考坐标系中的坐标，然后等了一会儿。

“收到，任务控制室。前往坐标38SMB12390808。”

乔丹和拉佐看着他们面前的大屏幕，图像从汽车炸弹现场切换到了另外一个地方——一片黄褐色的平坦地域。现在是伊拉克早上八点多快九点。尾号107的无人机在卡尔巴拉古城上空九千英尺处偏转航向，朝目的地飞去。在这个高度，地面上普通的观察者不仅听不到无人机，连看都看不见。

每一个“捕食者”系统都包括一名飞行员、一名与飞行员配合的传感器操作员，以及一组四架独立的“捕食者”无人机。飞行员和传感器操作员在军用可运输空调恒温集装箱里工作。这位与乔丹对话的传感器操作员来自内华达州拉斯维加斯附近的克里奇空军基地。他们每班执勤十二小时，然后回到郊区的家中吃早饭。有时候，乔丹也会产生与其他“捕食者”遥控组成员相同的反应——丧失方向感。隔着半个地球命令“捕食者”击杀五名叛乱分子之后一小时，就在便利店里买思乐冰，与此同时还要保持战斗节奏，这真的很难。有时候，他很容易就会忘掉这是某个真实存在的地方的实时画面，而不是超高清电子游戏。他有专门的心理咨询师，不过乔丹觉得还是不要去找心理咨询师为好，那样做对军旅生涯的发展无益。

乔丹继续同时监视着好几个屏幕。

“传感器操作员，我们在航向上多转了四十度。”

“收到。”

指挥链的上游突然传来一个声音，打断了无线电对话。“柯达3，我是哨兵。要求装弹。”

指挥链上的其他人也在听这一通话。乔丹非常清楚，在卡尔巴拉一大群什叶派朝圣者头顶执行任务有多敏感。美国声称自己的军事力量已经正式撤出了这个国家，这让依然留在这个地区的美国部队极为难堪。这些在别人脑袋上飞行的无人机在观察哪里有麻烦，并给伊拉克军队传递情报。拉佐是对的，阿舒拉节以前被逊尼派军事人员袭击过。

“哨兵，我们机上没有弹药。”飞行员说。

离圣地这么近，没弹药才好。

“柯达3，你可以继续，哨兵完毕。”

“收到，哨兵。任务控制室，我们已就位，方向一百七十八度，飞行员完毕。”

他们看到了经过光学软件放大的九号公路。宽阔的马路上布满砂石，笔直地穿过城市南部，路面上都是太阳烤焦的裂缝。路的两边散落着破旧的房子，而路上挤满了成千上万的朝圣者，他们全在步行。

乔丹吹了个口哨。“这群人还真不少。”他打开麦克风，“飞行员，继续向南，你应该立即阻截那只‘地鼠’。”

“遵命。”

“那儿。”拉佐中士用袖珍激光笔指着屏幕的一个地方，但乔丹和飞行员都看到了那个不明飞行器。

“任务控制室，我们已经看到那只‘地鼠’。是架无人机——重复一遍，无人机——方向三百五十八度。它的敌我识别系统可能失灵了。”

乔丹清楚无误地看到一架美军无人机正在朝北飞，高度几乎只有两千英尺。怎么搞的？“柯达3，我也发现了无人机。指定无人机为一号目标。跟踪一号目标，把它的尾号报给我。”

拉佐抬起眉毛。

“飞行员收到。”

“传感器操作员收到。”

拉佐耸了耸肩。“估计是我们的无人机，只是应答器出了问题。”

乔丹仔细看了看屏幕。“它是怎么到那儿的？为什么己方追踪器里面没有它的记录？那可是架‘死神’无人机。”乔丹盯着那架灰色美国MQ-9“死神”无人机的高清图像，它还在沿着九号公路向北飞行。从外表上看，它与螺旋桨更小的MQ-1“捕食者”非常相似，但“死神”无人机比“捕食者”大一倍，而且能携带更多武器。这架“死神”的高度比任何无人机都要低——尤其相比“死神”应该飞行的高度。是不是引擎遇到了问题？

“任务控制室，一号目标有美国空军星条标记，但看不见尾号。重复一遍，看不见尾号。”

“收到，柯达3。”乔丹切换了无线电频道，“哨兵，这里是任务控制室，警告：我们在卡尔巴拉上空发现一架MQ-9无人机，敌我识别系统失灵，看不见尾号，速度很慢，高度很低，方向三百五十五度。没有此飞行器的记录，请注意。”

那边迅速传来了无线电回应和即时消息。乔丹拨通了一个分机电话，对拉佐咕哝道：“我还以为中情局已经不再像以前那么胡来了呢。”

拉佐斜眼看着屏幕。“但预警系统给我们打电话之前，应该与联合特种作战司令部联系过了呀。”

乔丹一根手指扶着耳机开关，等待回答。“这肯定是我们某个部门的无人机，但他们至少应该在行动之前通知我们。”

“那东西已经装载好武器准备发射了。”

镜头拉近“死神”无人机，乔丹看到机翼上的挂点处于满载状态，一共有十四枚“地狱火”空对地导弹。无人机的下方，无数穿着黑白袍子的朝圣者构成完美的背景，机翼的阴影掠过人群。

“这真是太操蛋了。”他看到人群中的朝圣者用照相机和手机拍摄无人机的画面，“等着瞧吧，不久这东西就可以上半岛电视台。”

正在这时，一名穿着空军作战服的高个子空军上校走到乔丹的工作间，一脸严肃。“到底是怎么回事，中尉？”

乔丹起立，与军士拉佐一起敬礼。“上校，在卡尔巴拉上空发现身份不明的‘死神’无人机。没有敌我识别系统。没有尾号。我们在努力确认它的身份。”

上校指着拉佐。“给中情局打电话，弄明白为什么我们对此一无所知。”然后他也像其他几名技师一样盯着屏幕，“太操蛋了，这违反了六条空中管制令，我可不想因为此事挨骂。它现在在哪儿？”

“大概在侯赛因伊玛目和艾尔阿巴斯圣陵以南三公里的地方。”

“怎么可能它飞了这么远我们也没探测到？”

“不知道，长官。机载预警和控制系统几分钟之前才告诉我们。”

“弄清楚谁在控制那架无人机。”

乔丹抓起电话，看了一眼拉佐，后者只是迷惑地耸耸肩，也抓起一部电话。

上校和附近的工作人员都看着屏幕。视角旋转了，他们的“捕食者”落在那一架更快更强大的不明“死神”无人机的后面。在前方，可以看到两座圣陵的穹顶在阳光下闪着金辉。成千上万的朝圣者开始填满开阔的广场。“死神”现出轮廓，高度降低，像一只对着城市亮出利刺的大黄蜂。

通话器中传来“捕食者”飞行员的声音：“任务控制室，警告：一号目标看上去准备攻击。它正在用激光照射圣陵。重复一下，无人机正在照射圣陵，为导弹导航。”

现在每个人都站起来了，注视着上方的屏幕。乔丹放下话筒，“它正在用激光照射哪个圣陵？”

“它可能正在准备发射导弹。”上校转向乔丹和拉佐，“把该死的电话给我！”

拉佐摇了摇头。“中情局说那不是他们的无人机，上校。”

“我操！”

就在此时，“死神”无人机左翼下喷出一股尾烟，射出一枚“地狱火”导弹，朝天空的方向尖啸着划出一道弧线。控制中心的所有人都站了起来，只见导弹的弹道不断延伸，上升，然后突然狠狠扎到伊玛目侯赛因圣陵上面。与此同时，又有两枚导弹发射出去，也向天空刺去。

“任务控制室，警告：多枚导弹发射！”

拉佐喊了出来：“我们看到它发射了多枚导弹。”

眼前的一切撼天动地，乔丹震惊不已，睁大了眼睛。“捕食者”的光学系统已经聚焦于广场上的人群。一枚导弹砸向人群，在地上炸出一道冲击波，从空中看得清清楚楚。接着，一个硕大的火球熊熊燃烧，在人群中爆发出更强大的冲击波。人们肢体横飞，鲜血四溅。

“中尉！”上校转向乔丹，“击落那架无人机！把它打下来！”

乔丹恢复了意识，立即接通了机载预警和控制系统。“锯齿16，锯齿16。快！快！快！”

他说话的同时，看见“死神”无人机机翼挂点上剩下的导弹继续发射出来，像暴雨一样落在众多朝圣者的头上。上校和其他所有人都看得目瞪口呆。他们以前在“死亡电视”上看到过类似的恐怖场景，但这一次实在太过火了。

拉佐看着导弹在稠密的人群中静静炸开。“这群混蛋用的是燃烧时间更长的燃料空气炸弹。他们怎么能……”他的声音弱下去，几名技师惊讶得用手捂住了嘴巴。

“捕食者”的光学系统扫过人群，他们就像大洋上的波浪，在圣陵中间的广场上奔跑，互相撞在一起。控制中心的有些人愤怒地喊了